

Faits d'hiver
 Famille suédoise
 Fodasse
 Foulardé
 Françugais
 Frans Fontaine
 Froucheler
 Globo
 Gum gum
 Hebta
 Hêtre de l'Antarctique
 Hispano-Belga
 Hobo
 Hoekenwerk
 Hoofd op m'n kont
 In chieu lah
 Jdé
 Kawa
 Ket
 Khadija
 Kiekeboe
 Kohoti
 Kombucha
 Kot Autonome Provisoire
 L'Union fait la farce
 La maison de la glycine
 La pousse qui pousse
 Lagar
 Lahoh
 Lani
 Le Diamant vert
 Le Marteau Rouge
 L'espoir II
 Liefje Hna

Oui, tantôt, quand vous me disiez mille trous, ça ne me disait rien, mais avec l'explication du monsieur, j'ai compris que nous avons un peu la même crêpe en Afrique de l'Est. En Ethiopie, on dit anjero, et en Somalie et à Djibouti, on dit lahoh. C'est un peu près les mêmes ingrédients et c'est la même préparation. Au Maroc on dit mille trous, nous on dit les yeux, beaucoup de yeux. Les trous pour nous, c'est comme s'ils avaient des yeux. En Ethiopie, c'est anjero, c'est un plat plus salé qu'en Somalie et à Djibouti. Et nous on dit lahoh, et c'est les mêmes ingrédients.

Moi je ne suis pas trop spécialiste, mais je sais que c'est une espèce de champignon qu'on peut faire fermenter pour faire un espèce de thé qui est un peu énergisant. Je ne connais pas très bien pour être honnête. Mais voilà c'est une boisson pour tout l'atelier.

Kombucha

L'Union fait la farce

Lagar

Lahoh

Lani

Je parlais du mot hebta, pour les Somaliens surtout, qui parlent le somali. Hebta, c'est la côte ou la mer. «Je viens de hebta» (signifie que) la personne vient de Somalie ou de Djibouti. Et surtout (dans) la communauté somalienne, c'est un code pour nous, pour dire (que) cette personne elle vient de la Somalie ou de Djibouti, hebta.

Globo

Hebta

Ici à Saint-Gilles on est sur un espace qui s'appelle La pousse qui pousse, un nouvel espace où on voudrait installer une pépinière durable Saint-Gilloise, donc acclimatée. C'est un espace de rencontres, de partage de savoirs, de partage des plantes, aussi des ventes de plantes, ici à Saint-Gilles: une pépinière de quartier, voilà. C'est un espace pour faire pousser des plantes qui serviront pour reverdir le quartier, localement. Le but du projet c'est de mettre à disposition des habitants des plantes acclimatées au quartier, qui auraient beaucoup plus de chances de pousser... surtout des plantes comestibles, des aromatiques, des plantes potagères, des fleurs comestibles. On s'intéresse plutôt à ça: rendre mangeable Saint Gilles. On se trouve Square Van Caulaert, derrière les bâtiments 4, 5. L'entrée du lieu c'est rue Emile Féron, entre la rue Emile Féron et la rue de Bosnie.

Kot Autonome Provisoire

La pousse qui pousse

Lahoh

Amour / LiefdeEngels / AnglaisAnti-crise / Anti-crisis

Les Hobos sont des Américains qui se baladent et qui cherchent à communiquer avec des autres qui se baladent aussi. H - O - B - O. Ils ont des signes comme ça, ils mettent à la craie comme tu viens de le faire à l'instant. Pour dire: attention, bienvenue, ils ne sont pas sympas, il y a des armes, etc. Il y a tout un vocabulaire en quarante signes, un truc comme ça. C'est très chouette, merci eh pour ça c'est un belle contravention d'ailleurs. Bing, 45 euro's. H - O - B - O; Ho bo bo bo.

HoboFroucheler

Froucheler, c'est par exemple quand tu es sur le met, que tu vois un tas de loques (les loques c'est les vêtements) et que tu cherches quelque chose qui pourrait te convenir, que tu pourrais acheter pour revendre; si tu fais ça comme un chat qui gratte dans son bac, c'est froucheler, tu vois? Seulement ça peut avoir aussi une connotation entre les sexes, tu vois? Une dame dit: «Mais tu as fini de me froucheler!» Tu vois? Oui, mais ce qui est sûrement d'une connotation sexuelle, d'approche sexuelle quand on y va hardiment, ça c'est pûtelier (peloter en français). Mais on pûtele pas des loques. On peut froucheler, et c'est peut-être une connotation des vêtements féminins aussi, tu vois? Mais si on cherche une chemise d'homme, on frouchele.

La pousse qui pousse

Frans Fontaine

Hêtre de l'AntarctiqueJdé
Kawa

- Celui-ci c'est pour Clémentine?
- Ah, merci ! Je l'ai longtemps cherché. On hésitait...
 - Cet arbre, vous le trouvez beau ou pas?
 - Oui
 - Non
 - Qui est-ce qui le trouve beau?
 - On dirait qu'il est coupé en deux! D'un côté il y a des bourgeons, et de l'autre côté il a l'air un peu plus fatigué...
 - C'est le vent.
 - Là il est beau, là il est pas beau.
 - Il n'est pas encore beau peut-être.
 - Il a besoin d'aide.
 - C'est un arbre très particulier en fait. Il est enregistré dans l'inventaire de la région Bruxelles Capitale comme arbre remarquable. Pourquoi? Parce que c'est un arbre très rare à Bruxelles. Il s'appelle l'Hêtre de l'Antarctique, "schijnbeuk" en néerlandais. Il s'appelle comme ça parce qu'il vient de la Patagonie. La Patagonie, c'est la dernière partie avant l'Antarctique qui est habitée, c'est au sud du Chili et de l'Argentine et c'est un arbre qui résiste très très fort au froid, à l'hiver. C'est le sixième plus grand par sa taille à Bruxelles. Je crois que c'est le plus petit.
 - Et comment tu veux l'aider?
 - En chantant.
 - Et qu'est-ce que tu veux chanter? On pourrait trouver une chanson qui lui permette de chanter plus vite
 - (en chœur) "Courage arbre, courage mon petit arbre..."
 - Et cet arbre, en été, il fait ça. On dirait un sapin, mais il n'a pas d'aiguilles.
 - Il n'a pas encore atteint sa forme complète.
 - Non, mais avec nos chansons et nos encouragements, tu vas voir...

Liefje, ça veut dire mon chéri en néerlandais, et hna je l'utilise pour dire grand-mère à la maison.

Liefje Hna

Artisans / AmbachtenKunstenaars / ArtistesAssociations / Verenigingen

La asociación Hispano-Belga, que existe desde hace 50 años aquí en Bruselas... La misión principal de esta asociación es de ocuparse de la emigración, de acoger a los emigrantes, y esa fue siempre la misión desde su inicio... Entonces, por el momento, seguimos trabajando con nuevo público que viene llegando de España todo el tiempo....con nacionalidades diferentes, de América Latina... Nacieron en América Latina pero tienen nacionalidad española o los españoles que nacieron en España o los españoles de origen marroquí, que vienen mucho a la asociación y que hablan español porque el asistente social habla español. Por el momento, este año, y para festejar los 50 años hemos empezado un proyecto para hablar sobre la crisis, y la crisis que conocemos bastante bien los españoles, sobretodo en la época actual. No se trata de resolver sino de expresar lo que pensamos de la crisis la gente común y corriente. Esa es la idea que estamos compartiendo con la asociación Constant en un partenariado para hablar un poco de la crisis... de la crisis aquí allá y en todos lados.

Hispano-Belga

Kot Autonome Provisoire

La pousse qui pousse

Le Marteau Rouge

Asturias / AsturiasBengali / BengaalsBiopolitique / Biopolitiek

Globo

Lagar

Yo hago sidra también en la bolera, con manzanas belgas de amigos que tienen manzanales y hacemos sidra sobretodo para el equipo de la bolera y para beber en casa.

Hay el lagar, donde se hace la sidra, se machaca la manzana... una especie de prensa que se monta y se desmonta con tablas de madera hacemos un cuadro y luego le pones los cuatro laterales con tablas ya preparadas encajada una en la otra y luego se hecha la manzana machacada... y tiene una prensa que va apretando y la manzana va echando el jugo, luego la tienes que colar para quitarle los trocitos de manzana, llenar la barricas y dejar fermentando durante mes y medio, casi 2 meses y seguir rellenando para que pueda seguir fermentando... en España los lagareros tienes sus técnicas y secreto profesional...

Brésil / BraziliëBrussels / BruxelloisCaféGlobo

Froucheler

La culture que véhicule le Brésil à travers les nouvelles de Globo et les églises évangélistes, qui est une culture fortement emprunt de paternalisme, dont les pays africains ont vraiment besoin de se débarrasser en réalité, parce qu'ils ont vécu ça dans le passé. On dit parfois que le Brésilien n'est pas raciste, je veux bien croire qu'il n'est pas raciste, mais il est très paternaliste, c'est-à-dire que les noirs sont considérés comme étant moins beaux, moins intelligents, moins cultivés assez systématiquement.

Ket

Le ket, c'est un gamin de Bruxelles.

ChiliCodeHandelszaak / Commerce

Gum gum
Hebta

Hobo

J'ai pris le magasin après quelqu'un qui avait fait faillite. C'est Le Marteau Rouge. Ça existe (depuis) les années 80. Quand j'ai pris le magasin, j'ai gardé le nom, Le Marteau Rouge, parce que c'est un nom... (qui aurait) peut-être disparu. J'aime ce nom, c'est un nom préféré, surtout le Marteau rouge, j'aime la couleur rouge. Si nous allons voir les histoire du marteau rouge, c'est un signe des pays de l'Ouest, la Russie. Parce que son drapeau il était le marteau rouge. Tout ça à cause des ouvriers qui travaillaient dans les mines, ou quelque chose comme ça. Peut-être que c'est Staline qui a installé ça. Peut-être, c'est pas sûr. Parce que moi j'ai lu un petit peu des histoires... parce que c'est un nom de ... communistes. Surtout la Russie. C'est Lénine peut-être qui a fait ce drapeau.

Le Diamant Vert existe depuis plus ou moins 25 ans sur Saint Gilles. L'explication, c'est que cette année là, on était parti en vacances à Fès chez nous au Maroc et le complexe touristique qui se trouve à Fès s'appelle Le Diamant Vert. On y avait passé des supers moments et quand on est revenu, on devait choisir un nom pour notre société, et le choix était vite fait. Effectivement, le Diamant Vert ça représente aussi, le vert représente la nature, les olives, les légumes donc oui, il y a une petite relation entre la couleur et les fruits qu'on propose effectivement.

Le Diamant vert
Le Marteau Rouge

DjiboutiÉcole / SchoolKinderen / Enfants

— Tous les enfants qui étaient au square quand le glacier arrivait, ils savaient qu'il fallait encore attendre plus au moins dix minutes parce que tout le monde sonnait, criait de la fenêtre: «Mama, lance moi un euro!» et alors on voyait les mamans qui courraient au milieu du salon – enfin ma mère en tout cas – sortait la première du salon, prenait son portefeuille et elle nous lançait des pièces pour qu'on puisse manger des glaces. Il y avait une file énorme, avec les enfants du square qui voulaient manger des glaces du glacier qui venait le soir. En été il venait tout les jours en tout cas quand j'étais plus petite. Maintenant il passe moins. Mais maintenant il n'est pas passé de l'été, je pense qu'il passe encore tous les jours. Mais quand j'étais petite il passait au moins deux fois par jour.

— Et il avait un nom?

— Non, mais je sais qu'il me reconnaît encore et qu'il est très gentil. Je sais que sur le camion glace s'est écrit Lani. Et le monsieur est très gentil. Il était gentil avec tous les enfants, il parlait eux, il mettait des bonbons gratuits sur la glace et tout ça, il était très gentil.

Il y a un jeu qui s'appelle hoekenwerk. Ce sont différents jeux, il y en a plein. C'est avec des jeux comme par exemple ... pas comme cache-cache, touche-touche, parce que ça se joue dehors, mais c'est avec des jeux qu'on achète.

Hoekenwerk

Pour dire grand-père, j'utilise le mot jdé.

Jdé

Ket

Kohoti

Lahoh

Lani

Liefje Hna

Entreprise / Onderneming

Publieke ruimte / Espace public

Espagnol / Spaans

Globo

Frans Fontaine

Hêtre de l'Antarctique

Hispano-Belga

Lagar

Famille / FamilleFaux amis / Valse vriendenFeest / Fête

Famille suédoise

Faits d'hiver
Famille suédoise

Quand j'étais étudiant, j'ai fait des études en Suède, et avant de partir, nous avons eu une grande réunion. L'organisateur du programme a dit à tout le monde: «Ok, en Suède, vous allez habiter dans une famille suédoise». Mais en russe, une famille suédoise, ça veut dire que par exemple deux hommes habitent avec une femme, ou deux femmes avec un homme. En fait, c'est un mélange. Et donc quand le professeur a dit que tout le monde allait habiter là-bas dans une famille suédoise, tout le monde... all the people really laughed. C'était une grande, grande blague.

Jdé

Le Marteau Rouge

Liefje Hna

L'Union fait la farce

Ah oui, le fait divers, celui-là, c'est pareil. Je l'ai appris il n'y a pas longtemps. Faits divers, pour moi le son c'était faits d'hiver, la saison. Et je me demandais pourquoi les faits d'hiver s'appellent les faits d'hiver, qu'est-ce qu'il a à voir l'hiver là dedans ?

Faits d'hiver

Famille suédoise

Foulardé

Françugais

Hêtre de l'Antarctique

Kawa

Kawa, ça vient de l'arabe.

L'Union fait la farce
La maison de la glycine

Le Diamant vert
Le Marteau Rouge

Fodasse

Par exemple, si on en a marre de quelque chose on dit: Fodasse (en portugais). Ça veut dire: «Oh merde!» ou quelque chose qui m'ennuie. Mais en français, on ne sait pas le traduire, il n'y a pas de mot pour dire fodasse.

Cette glycine donne le nom à la maison. C'est la maison de la glycine selon les habitants. Elle existe depuis 20 ans et la propriétaire doit la tailler chaque année. Il y a plein de nids d'oiseaux dedans, plein d'insectes aussi qui se nourrissent des bourgeons qui vont s'ouvrir et donner une feuille et une fleur.

*Indië / Inde**Informatique / Informatica**Onvertaalbaar / Intraduisible*

Fodasse

Hoofd op m'n kont

Dat zeggen we dan heel vaak als je moe bent. Dat zegt mijn mama, en ik heb twee oude vrouwtjes gezien die dat zeiden zo: "oh ik heb mijn hoofd op mijn kont hè".

Nou ik denk dat dat betekent dat als je heel moe bent dan zeg je dat. Als je hoofd richting je kont hangt dan is het net of je wilt liggen.

Gum gum

Les KAP sont des Kot Autonome Provisoire qu'on a ouvert au CEMO. Le CEMO est un Centre d'Éducation Mi-Ouvert pour l'aide à la jeunesse. Ce sont des appartements qu'on a ouvert pour des jeunes de 16 à 25 ans qui traversent des crises familiales et personnelles. Qui sont soit à la recherche d'un logement soit qui sont à la rue. Nous, on les accueille, et on crée avec toute une équipe de psychologues, d'éducateurs, un projet pour essayer de les réinsérer et pour qu'ils aient une bonne base pour repartir correctement dans la lumière.

Kot Autonome Provisoire

Liefje Hna

Il y a le mot foulardé. Ce n'est pas un mot qui existe dans le vocabulaire français. Même chez nous en arabe, si on devait le traduire, ça n'existe pas. Et pourtant c'est un mot qu'on dit: «Une femme foulardée», alors que ça n'existe pas normalement.

Faits d'hiver

FoulardéFrançugais

Le françugais, c'est soit du français qui est mal parlé, soit du portugais qui est mal parlé. On va prendre un mot en français ou en portugais et on va le transformer.

Donc par exemple, la poubelle, les Portugais de Belgique, ou de France, ou de Suisse ne diront plus caixote do lixo mais diront poubela. Ils ne vont plus prendre o eléctrico, ils vont prendre um tram, le tram. Ils ne vont plus prendre autocarro, ils vont prendre le busch, le bus. C'est des mots qu'on utilise au quotidien, qui sont transformés et on peut aller beaucoup plus loin dans le concept: au lieu de dire tomber, cair, ils vont dire tombar, tombou. Et donc ça peut aller très très loin.

L'Union fait la farce

Groentes / LégumesLingalaLittérature / Literatuur

La pousse qui pousse

Le Diamant vert

Behuizing / LogementLu dans la rue / Gelezen op straatPlaatsen / Lieux

– Les gens qui vont souvent en forêt doivent les reconnaître normalement.
 – Ce n'est pas un hêtre...
 – ... Le charme. Donc c'est un charme avec des chatons mâles dessus et le charme comment peut-on le reconnaître? En français, il existe un dicton qui dit «Le charme d'Adam, c'est d'être à poil». Le charme a des dents à ses feuilles alors que l'hêtre a des poils. Celui-ci est une variante spécialement pour la ville qui s'appelle Frans Fontaine. Elle a été inventé il y a 25 ans au Pays-Bas parce qu'ils voulaient un arbre qui ne pousse qu'en hauteur, pour diminuer le travail d'élagage et pour ne pas prendre beaucoup de place dans le sol — les racines sont assez superficielles — tout en donnant la sensation d'un véritable arbre avec des fruits... Il est encore jeune celui là. A mon avis, d'ici 20 ans, à Bruxelles, on va les voir beaucoup.

Frans Fontaine

Hebta



Khadija
Kiekeboe

La maison de la glycine

L'espoir II

La maison de la glycine
La pousse qui pousse

Le Diamant vert
Le Marteau Rouge

Marchandise / KoopwaarMarokko / MarocMédia / Media

Froucheler

Globo

Gum gum

- Gum gum, ça veut dire:
 «Parle». Gum gum... Gum gum
 on utilise ça dans le quartier,
 quand on est jeune. Au bar :
 «Raconte-nous une histoire».
 Ou bien quelque chose comme
 ça.
 Gum gum.
 - Mais ça se dit en arabe?
 - Non non non on dit ça comme
 ça.
 - Entre vous ?
 - Oui, entre nous, entre nous.

Lahoh

Le Diamant vert

Le Diamant vert
 Le Marteau Rouge

Hebta
Hispano-Belga

Kohoti

Il y a un mot pour nous qui venons ici en Europe ou ailleurs, c'est kohoti. On dit kohoti (pour désigner) les personnes qui ont quitté le pays. Au début, à Djibouti, on avait une mauvaise image de la personne qui quitte son pays. C'est une personne qui n'avait rien à faire ici, normalement, il faut garder son pays, si on a l'esprit un peu conservateur. Et la personne qui quittait et qui demandait l'asile, on disait kohoti. On pensait qu'il allait demander là-bas des allocations gratuites, tout ça, au lieu de travailler dans son pays. C'était mal vu. Mais, oui, c'est ce qui se passe souvent dans les pays africains, il y a des personnes qui sont parties pour des raisons économiques, ou bien pour des raisons médicales, ou tout autre. Maintenant je pense que c'est inversé, parce que quand une famille a deux ou trois personnes à l'extérieur du pays, ici ou ailleurs, et ils envoient de l'argent au pays. Ce qui permet à la famille de souffler un peu au niveau économique et c'est bien vu. Mais avant, c'était mal vu, parce que la personne qui quitte son pays, c'est comme si il avait délaissé la famille et tout ça. Et donc kohoti, c'est un mot mal vu (péjoratif).

Hoekenwerk
Hoofd op m'n kont

Kiekeboe

Liefje Hna

Numéro / NummerPâtisserie / BanketbakkerijPlantes / Planten

Lahoh

La maison de la glycine

Portugees / Portugais

Potager / Moestuin

Publiek-Privé / Public-Privé

Fodasse

Françugais

Globo

La pousse qui pousse

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Famille suédoise

- Pour dire bonjour. Par exemple on va dire chez les Bamiléké de l'Ouest parce qu'à l'Ouest du Cameroun c'est encore subdivisé en plusieurs régions. Donc il y a les Dschang, les Bafoussam, les Baham, les Bafang ... autant de départements comme ça. Et moi justement je viens de la région de Dschang. Dans l'Ouest ... par exemple pour dire bonjour chez nous on te dira In chieu lah, ça c'est une façon pour te dire bonjour.

(...)

- C'est une question, ou plutôt une salutation?

- Non, le matin tu dit "chieu lah"? , tu dis aussi "in chieu lah", on se dit bonjour. Ce n'est pas une question en fait.

(...)

- Et c'est un dialecte?

- C'est mon dialecte oui: le Dschang. Si vous allez sur internet et vous tapez le Cameroun, le Dschang et à partir de ça vous aller voir. Les Bantous, c'est comme ça.

- Je peux vous demander votre prénom?

- Moi, c'est Pauline. Je viens normalement d'Anderlecht mais je suis venue ici pour rendre visite à ma tante en fait.

In chieu lahKiekeboe

Le Marteau Rouge

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Hoofd op m'n kont

Hoekenwerk

Vêtements / KledingLeve het leven / Vive la vie

Foulardé

Froucheler

L'union fait la farce ... et pas la force, parce que la force on voit bine que ça ne va jamais nul part. Tout le monde peut comprendre ce que je veux dire par là: boire un verre (ensemble) ou (se rassembler) devant une bonne grosse assiette, un couscous ou un truc comme ça. L'union fait la farce parce qu'on va tous vers cette assiette là qui nous semble tellement bonne qu'on ferait l'union sans faire la guerre, au contraire, c'est à grand coeur et même avec une ouverture d'esprit qu'on ne trouverait pas ailleurs.

L'Union fait la farce